**UN BANDIT CORSE (корсиканский бандит)**

Le chemin montait doucement au milieu de la forêt d’Aïtône (дорога постепенно поднималась среди Аитонского леса). Les sapins démesurés (огромные ели) élargissaient (возвышали) sur nos têtes une voûte gémissante (стонущий свод), poussaient (издавали) une sorte de plainte continue et triste (своего рода продолжительную и горькую жалобу), tandis qu’à droite comme à gauche (как справа так и слева) leurs troncs minces et droits (их тонкие и прямые стволы) faisaient une sorte d’armée de tuyaux d’orgue (были своего рода рядами органных труб) d’où semblait sortir cette musique monotone du vent dans les cimes (из которых, казалось исходит однообразная мелодия ветра (звучащая) в их вершинах ).

Au bout de trois heures de marche (к концу трехчасового пути), la foule de (множество) ces longs fûts emmêlés (спутанных стволов деревьв) s’éclaircit (стали просвечивать); de place en place (местами), un pin parasol gigantesque (огромные зонтики сосен), séparé des autres (отдаленные от других), ouvert comme une ombrelle énorme (раскрытые словно огромные зонтики), étalait (показывали) son dôme d’un vert sombre (свою темно-зеленую крону) ; puis soudain (внезапно) nous atteignîmes la limite de la forêt (достигли границы леса), quelque cent mètres au-dessous du défilé (ниже ущелья) qui conduit dans la sauvage vallée du Niolo (ведущего в дикую долину Ниоло)

Sur les deux sommets élancés (острых вершинах) qui dominent ce passage (возвышающимися над этим пейзажем), quelques vieux arbres difformes (несколько старых уродливых деревьев) semblent avoir monté péniblement (казалось взобрались наверх с трудом), comme des éclaireurs (словно разведчики) partis devant la multitude tassée derrière (ушедшие вперед оставив скученную толпу позади). Nous étant retournés (Повернувшись, оглянувшись) nous aperçûmes (мы увидели) toute la forêt, étendue sous nous (протяженный, лежащий под нами), pareille à une immense cuvette de verdure (кажущийся огромной чашей наполненной зеленью) dont les bords (края которого), qui semblaient toucher au ciel (казалось касались неба), étaient faits de rochers nus l’enfermant de toutes parts (был закрыт со всех сторон голыми вершинами).

On se remit en route (мы снова тронулись в путь), et dix minutes plus tard nous atteignîmes le défilé (мы достигли ущелья).

Alors j’aperçus un surprenant pays (я увидел изумительную местность). Au delà d’une autre forêt (Там, за другим лесом), une vallée (долина), mais une vallée comme je n’en avais jamais vu, une solitude de pierre longue (безлюдная каменистая долина длиною) de dix lieues (10 лье), creusée (углубленная) entre des montagnes hautes de deux mille mètres (2к метров) et sans un champ (без видимого поля), sans un arbre visible (и деревца). C’est le Niolo, la patrie de la liberté corse (часть корсиканской свободы), la citadelle inaccessible (недоступная крепость) d’où jamais les envahisseurs n’ont pu chasser les montagnards (из которой никогда завоеватели не могли выгнать горцев ).

Mon compagnon me dit : « C’est aussi là que se sont réfugiés tous nos bandits. (тут же и укрываются все наши бандиты) »

Bientôt (вскоре) nous fûmes (мы оказались) au fond de ce trou sauvage et d’une inimaginable beauté (на дне этого дикого ущелья необычайной красоты).

Pas une herbe (ни травинки), pas une plante (ни растеньица): du granit, rien que du granit (гранит, ничего кроме гранита). À perte de vue devant nous (перед нами, насколько хватало глаз), un désert de granit étincelant (сверкающего гранита), chauffé comme un four par un furieux soleil (раскаленная как печь лютым солнцем) qui semble exprès suspendu au-dessus de cette gorge de pierre (казалось нарочно подвешена над этим каменным ущельем ).

Quand on lève les yeux vers les crêtes (к вершине), on s’arrête ébloui et stupéfait (останавливаешься ослепленный и изумленный). Elles paraissent rouges (кажутся красными) et dentelées (зазубренными) comme des festons de corail (коралловые фестоны), car tous les sommets sont en porphyre (так как все вершины из порфира); et le ciel au-dessus (над ними) semble violet, lilas, décoloré (обесцвеченное) par le voisinage de ces étranges montagnes (соседством этих необычайных гор). Plus bas (ниже) le granit est gris scintillant (искристо-серый), et sous nos pieds il semble râpé (потертым), broyé (истоптанным) ; nous marchons sur de la poudre luisante (по блестящему порошку). À notre droite (справа от нас), dans une longue et tortueuse (извилистой) ornière (ущелине), un torrent tumultueux gronde et court (шумный поток гремит и мчиться ). Et on chancelle sous cette chaleur (и мы ковыляли под этой жарой), dans cette lumière (яркой), dans cette vallée brûlante (долине горящей), aride (засушливой), sauvage (дикой), coupée par ce ravin (прорезанной оврагом) d’eau turbulente (с бушащей водой) qui semble se hâter de fuir (торопится убежать), impuissante à féconder ces rocs (не имея сил оплодоворить эти скалы), perdue en cette fournaise (затерянная в этой огромной печи) qui la boit avidement (пьет ее жадно) sans en être jamais pénétrée et rafraîchie (никогда не насыщаясь ею и не освежаясь).

Mais soudain (вдруг) apparut à notre droite (справа от нас показался) une petite croix de bois (маленький деревянный крест) enfoncée dans un petit tas de pierres (вставленный в маленькую кучу камней). Un homme avait été tué là, et je dis (попросил) à mon compagnon (спутника) :

« Parlez-moi donc de vos bandits (расскажите мне о ваших бандитакх). »

Il reprit :

– J’ai connu le plus célèbre (самого знаменитого), le terrible Sainte-Lucie, je vais vous conter son histoire (и я вам расскажу его историю).

« Son père avait été tué dans une querelle (в ссоре), par un jeune homme du même pays (из этой же местности), disait-on (поговаривают) ; et Sainte-Lucie (Лючия) était resté seul avec sa soeur. C’était un garçon faible (слабый) et timide (нерешительнй), petit, souvent malade, sans énergie aucune. Il ne déclara pas la vendetta à l’assassin de son père (он не обьявил вендетты (кровная месть) убийце своего отца). Tous ses parents le vinrent trouver (приходили к нему), le supplièrent de se venger (умоляли отомстить) ; il restait sourd (глух) à leurs menaces (угрозам) et à leurs supplications (мольбам).

Alors (тогда), suivant la vieille coutume corse (следую старому корсиканскому обычаю), sa soeur, indignée (возмущенная), lui enleva ses vêtements noirs (отобрала у него черную одежду) afin qu’il ne portât pas le deuil d’un mort resté sans vengeance (чтобы он не носил траура по убитому, оставшегося неотомщенным). Il resta même insensible à cet outrage (он остался даже к этому поскорблению бесчувственным), et, plutôt que (вместо того, чтобы) de décrocher le fusil encore chargé du père (снять с крюка оружие, заряженное еще отцом), il s’enferma, ne sortit plus (он заперся, никуда не выходил), n’osant pas braver les regards dédaigneux des garçons du pays (не имея храбрости не бояться презрительных взглядов местных парней).

Des mois se passèrent (Шли месяцы). Il semblait avoir oublié jusqu’au crime (казалось он забыл о преступлении) et il vivait avec sa soeur **au fond de** son logis (доме).

Or, un jour, celui qu’on soupçonnait de l’assassinat (тот, кого подозревали в убийстве) se maria (женился). Sainte-Lucie ne sembla pas ému par cette nouvelle (казалось, не волновало это известие); mais voici que (но тот), pour le braver sans doute (чтобы его раздразнить, несомненно), le fiancé (жених), se rendant à l’église (направляясь в церковь), passa devant la maison des deux orphelins (прошел мимо домика сирот).

Le frère (брат) et la soeur, à leur fenêtre (у окна), mangeaient des petits gâteaux frits (жаренные пирожки) quand le jeune homme aperçut (увидел) la noce (свадебное шествие) qui défilait devant son logis (домос). Tout à coup (внезапно) il se mit à trembler (задрожал), se leva sans dire un mot, se signa (перекрестился), prit le fusil pendu sur l’âtre (снял ружье, висящее над очагом), et il sortit.

Quand il parlait de cela plus tard (об этом позже), il disait : “Je ne sais pas ce que j’ai eu (что со мной было) ; ç’a été comme une chaleur dans mon sang (крови); j’ai bien senti qu’il le fallait (я почувствовал, что должен так поступить) ; que malgré tout je ne pourrais pas résister (сопротивляться), et j’ai été cacher le fusil (я спрятал ружье) dans le maquis (в лесной чаще) sur la route (по дороге) de Corte.”

Une heure plus tard, il rentrait les mains vides, avec son air habituel, triste (грустный) et fatigué (усталый). Sa soeur crut (решила) qu’il ne pensait plus à rien.

Mais à la nuit tombante (с наступлением ночи) il disparut (исчез). Son ennemi (противник) devait le soir même (в ту самую ночь), avec ses deux garçons d’honneur, se rendre à pied (идти пешком) à Corte. Ils suivaient la route en chantant (Они шли припеваючи), quand Sainte-Lucie se dressa devant eux (очутился перед ними), et, regardant en face le meurtrier (глядя убийце в лицо), il cria :

“C’est le moment! (вот он момент)” puis, à bout portant (в упор), il lui creva la poitrine (он ему прострелил грудь). Un des garçons d’honneur s’enfuit (убежал), l’autre regardait le jeune homme en répétant (твердя) : « Qu’est-ce que tu as fait, Sainte-Lucie ? »

Puis il voulut courir à Corte pour chercher du secours (за помощью). Mais Sainte-Lucie lui cria : « Si tu fais un pas de plus, je vais te casser (раздроблю) la jambe. » L’autre, le sachant jusque-là si timide (зная его какой он робкий), lui dit : « Tu n’oserais pas! (не посмеешь) » et il passa. Mais il tombait aussitôt (внезапно) la cuisse brisée par une balle (раздробленным от пули бедром).

Et Sainte-Lucie, s’approchant de lui (подошел к нему), reprit (сказав): « Je vais regarder ta blessure (я осмотрю твою рану) ; si elle n’est pas grave, je te laisserai là ; si elle est mortelle (смертельна), je t’achèverai (прикончу тебя). »

Il considéra la plaie (осмотрел рану), la jugea mortelle (решил, что смертельна), rechargea lentement son fusil (медленно зарядил свое ружье), invita le blessé à faire une prière (предложил раненному помолиться), puis il lui brisa le crâne (затем ему раздробил череп).

Le lendemain il était dans la montagne. Et savez-vous ce qu’il a fait ensuite, ce Sainte-Lucie? (что затем сделал С. Лючия) Toute sa famille fut arrêtée par les gendarmes. Son oncle le curé (всященник), qu’on soupçonnait de l’avoir incité à la vengeance (которого заподозрили в подстрекательстве к мести), fut lui-même mis en prison (был посажен в тюрьму) et accusé par les parents du mort (и обвинен родственниками убитого). Mais il s’échappa (сбежал), prit un fusil (захватив ружье) à son tour et rejoignit son neveu (присоеденился к своему племяннику) dans le maquis (в лесных чащах).

Alors Sainte-Lucie tua (убил), l’un après l’autre (одного за другим), les accusateurs de son oncle (обвинителей дяди), et leur arracha les yeux (выколол им глаза) pour apprendre aux autres (научить других) à ne jamais affirmer ce (не утверждать того) qu’ils n’avaient pas vu de leurs yeux. Il tua tous les parents, tous les alliés (друзей, союзников) de la famille ennemie (врага).

Il massacra en sa vie quatorze gendarmes, incendia les maisons de ses adversaires et fut jusqu’à sa mort le plus terrible des bandits dont on ait gardé le souvenir. »

Le soleil disparaissait derrière le Monte Cinto et la grande ombre du mont de granit se couchait sur le granit de la vallée. Nous hâtions le pas pour atteindre avant la nuit le petit village d’Albertacce, sorte de tas de pierres soudées aux flancs de pierre de la gorge sauvage. Et je dis, pensant au bandit : « Quelle terrible coutume que celle de votre vendetta ! »

Mon compagnon reprit avec résignation : « Que voulez vous? on fait son devoir ! »

*25 mai 1882*